

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXV T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Is 55,6-9

#### TESTO ITALIANO

<sup>6</sup>Cercate il Signore, mentre si fa trovare, invocatelo, mentre è vicino.

<sup>7</sup>L'empio abbandoni la sua via e l'uomo iniquo i suoi pensieri; ritorni al Signore che avrà misericordia di lui e al nostro Dio che largamente perdona.

<sup>8</sup>Perché i miei pensieri non sono i vostri pensieri, le vostre vie non sono le mie vie. Oracolo del Signore.

<sup>9</sup>Quanto il cielo sovrasta la terra, tanto le mie vie sovrastano le vostre vie, i miei pensieri sovrastano i vostri pensieri.

#### TESTO EBRAICO

6 דַּרְשׁוּ יְהוָה בְּהַמְצֵאוֹ קְרֹאֵהוּ בְּהִיּוֹתוֹ קְרוֹב:

7 יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוִן מִחֲשַׁבְתּוֹ וַיָּשָׁב אֶל־יְהוָה וַיִּרְחַמְהוּ וְאֶל־הֵינֹו כִּי־יִרְבֶּה לְסֻלּוֹת:

8 כִּי לֹא מִחֲשַׁבּוֹתַי מִחֲשַׁבּוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי יְהוָה:

9 כִּי־נִבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן נִבְהוּ דַרְכֵי מַדְרֵיכֵיכֶם וּמִחֲשַׁבְתֵּי מִחֲשַׁבְתֵּיכֶם:

#### TESTO LATINO

55:6 Quaerite Dominum dum inveniri potest invocate eum dum prope est

55:7 derelinquat impius viam suam et vir iniquus cogitationes suas et revertatur ad Dominum et miserebitur eius et ad Deum nostrum quoniam multus est ad ignoscendum

55:8 non enim cogitationes meae cogitationes vestrae neque viae vestrae viae meae dicit Dominus

55:9 quia sicut exaltantur caeli a terra sic exaltatae sunt viae meae a viis vestris et cogitationes meae a cogitationibus vestris.

#### TESTO GRECO

6 Ζητήσατε τὸν Κύριον καὶ ἐν τῷ εὐρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε· ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίζη ὑμῖν, 7 ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνήρ ἄνομος τὰς βουλάς αὐτοῦ καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ Κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολλὴ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν. 8 οὐ γὰρ εἰσιν αἱ βουλαὶ μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδ' ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοὶ μου, λέγει Κύριος. 9 ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδὸς μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου.

#### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Ti voglio benedire ogni giorno, lodare il tuo nome in eterno e per sempre.

<sup>3</sup> Grande è il Signore e degno di ogni lode; senza fine è la sua grandezza. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

2 בְּכֹל־יּוֹם אֲבָרְכְךָ וְאֶתְהַלַּח שְׁמִיךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

3 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהַלָּל מְאֹד וְלֹנִדְלָתוֹ אֵין חֶקֶר:

### Dal Salmo 145 (144)

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

144:2 In omni die benedicam tibi et laudabo nomen tuum in sempiternum iugiter  
144:3 magnus Deus et laudabilis nimis et magnificentiae eius non est inventio.

#### TESTO GRECO

2 καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 3 μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

144:2 Per singulos dies benedicam tibi et laudabo nomen tuum in saeculum et in saeculum saeculi  
144:3 magnus Dominus et laudabilis nimis et magnitudinis eius non est finis.

<sup>8</sup> Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all'ira e grande nell'amore.

<sup>9</sup> Buono è il Signore verso tutti, la sua tenerezza si espande su tutte le creature. **RIT.**

<sup>17</sup> Giusto è il Signore in tutte le sue vie e buono in tutte le sue opere.

<sup>18</sup> Il Signore è vicino a chiunque lo invoca, a quanti lo invocano con sincerità. **RIT.**

8 חַנּוּן וְרַחֵם יְהוָה אֶרְךָ אַפַּיִם וְגִדְל־חַסֵּד:

9 טוֹב־יְהוָה לְכֹל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

17 צַדִּיק יְהוָה בְּכֹל־דַּרְכָּיו וְחַסִּיד בְּכֹל־מַעֲשָׂיו:

18 קְרוֹב יְהוָה לְכֹל־קֹרְאָיו לְכֹל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֱמֶת:

144:8 Clemens et misericors Dominus patiens et multae miserationis

144:9 bonus Dominus omnibus et misericordiae eius in universa opera eius.

144:17 Iustus Dominus in omnibus viis suis et sanctus in omnibus operibus suis

144:18 iuxta est Dominus omnibus qui invocant eum omnibus invocant eum in veritate.

8 οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος. 9 χρηστὸς Κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

17 δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὁσῖος ἐν πάσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. 18 ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ.

144:8 Miserator et misericors Dominus patiens et multum misericors

144:9 suavis Dominus universis et miserationes eius super omnia opera eius.

144:17 Iustus Dominus in omnibus viis suis et sanctus in omnibus operibus suis

144:18 prope est Dominus omnibus invocantibus eum omnibus invocantibus eum in veritate.

#### TESTO ITALIANO

[Fratelli.] Cristo sarà glorificato nel mio corpo, sia che io viva sia che io muoia.

<sup>21</sup>Per me infatti il vivere è Cristo e il morire un guadagno.

<sup>22</sup>Ma se il vivere nel corpo significa lavorare con frutto, non so davvero che cosa scegliere.

<sup>23</sup>Sono stretto infatti fra queste due cose: ho il desiderio di

### Fil 1,20c-27

#### TESTO GRECO

καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. 1.21 ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. 1.22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω. 1.23 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ

Et nunc magnificabitur Christus in corpore meo sive per vitam sive per mortem

1:21 mihi enim vivere Christus est et mori lucrum

1:22 quod si vivere in carne hic mihi fructus operis est et quid eligam ignoro

1:23 coartor autem e duobus desiderium habens dissolvi et

lasciare questa vita per essere con Cristo, il che sarebbe assai meglio; <sup>24</sup>ma per voi è più necessario che io rimanga nel corpo. <sup>25</sup>Persuasivo di questo, so che rimarrò e continuerò a rimanere in mezzo a tutti voi per il progresso e la gioia della vostra fede, <sup>26</sup>affinché il vostro vanto nei miei riguardi cresca sempre più in Cristo Gesù, con il mio ritorno fra voi. <sup>27</sup>Comportatevi dunque in modo degno del vangelo di Cristo perché, sia che io venga e vi veda, sia che io rimanga lontano, abbia notizie di voi: che state saldi in un solo spirito e che combattete unanimi per la fede del Vangelo,

[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:]

<sup>1</sup>Il regno dei cieli è simile a un padrone di casa che uscì all'alba per prendere a giornata lavoratori per la sua vigna.

<sup>2</sup>Si accordò con loro per un denaro al giorno e li mandò nella sua vigna.

<sup>3</sup>Uscito poi verso le nove del mattino, ne vide altri che stavano in piazza, disoccupati,

<sup>4</sup>e disse loro: "Andate anche voi nella vigna; quello che è giusto ve lo darò".

<sup>5</sup>Ed essi andarono. Uscì di nuovo verso mezzogiorno, e verso le tre, e fece altrettanto.

<sup>6</sup>Uscito ancora verso le cinque, ne vide altri che se ne stavano lì e disse loro: "Perché ve ne state qui tutto il giorno senza far niente?".

<sup>7</sup>Gli risposero: "Perché nessuno ci ha presi a giornata". Ed egli disse loro: "Andate anche voi nella vigna".

<sup>8</sup>Quando fu sera, il padrone della vigna disse al suo fattore: "Chiama i lavoratori e da' loro la paga, incominciando dagli ultimi fino ai primi".

<sup>9</sup>Venuti quelli delle cinque del pomeriggio, ricevettero ciascuno un denaro.

<sup>10</sup>Quando arrivarono i primi, pensarono che avrebbero ricevuto di più. Ma anch'essi ricevettero ciascuno un denaro.

<sup>11</sup>Nel ritirarlo, però, mormoravano contro il padrone

<sup>12</sup>dicendo: "Questi ultimi hanno lavorato un'ora soltanto e li hai trattati come noi, che abbiamo sopportato il peso della giornata e il caldo".

<sup>13</sup>Ma il padrone, rispondendo a uno di loro, disse: "Amico, io non ti faccio torto. Non hai forse concordato con me per un denaro? <sup>14</sup>Prendi il tuo e vattene. Ma io voglio dare anche a quest'ultimo quanto a te: <sup>15</sup>non posso fare delle mie cose quello che voglio? Oppure tu sei invidioso perché io sono buono?". <sup>16</sup>Così gli ultimi saranno primi e i primi, ultimi».

[γάρ] μάλλον κρείσσον: 1.24 τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν] τῇ σαρκὶ ἀναγκαϊότερον δι' ὑμᾶς. 1.25 καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πάσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 1.26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. 1.27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθῶν καὶ ἰδῶν ὑμᾶς εἴτε ἀπῶν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθροῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου.

## Mt 20,1-16

20.1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωτῷ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

20.2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηνάρου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

20.3 καὶ ἐξελθῶν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοὺς 20.4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν ἦ δίκαιον δώσω ὑμῖν. 20.5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθῶν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως. 20.6 περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἐξελθῶν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; 20.7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. 20.8 ὄψιās δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρχόμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. 20.9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνά δηνάριον. 20.10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρώτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται: καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνά δηνάριον καὶ αὐτοί. 20.11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου 20.12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βασιτάσασσι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. 20.13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε: οὐχὶ δηνάριον συμφώνησάς μοι; 20.14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί: 20.15 [ἦ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὁ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἦ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθὸς εἰμι; 20.16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρώτοι καὶ οἱ πρώτοι ἔσχατοι.

cum Christo esse multo magis melius

1:24 permanere autem in carne magis necessarium est propter vos

1:25 et hoc confidens scio quia manebo et permanebo omnibus vobis ad profectum vestrum et gaudium fidei

1:26 ut gratulatio vestra abundet in Christo Iesu in me per meum adventum iterum ad vos

1:27 tantum digne evangelio Christi conversamini ut sive cum venero et videro vos sive absens audiam de vobis quia stetistis uno spiritu unianimes conlaborantes fide evangelii.

20:1 Simile est enim regnum caelorum homini patri familias qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam

20:2 conventionem autem factam cum operariis ex denario diurno misit eos in vineam suam

20:3 et egressus circa horam tertiam vidit alios stantes in foro otiosos

20:4 et illis dixit ite et vos in vineam et quod iustum fuerit dabo vobis

20:5 illi autem abierunt iterum autem exiit circa sextam et nonam horam et fecit similiter

20:6 circa undecimam vero exiit et invenit alios stantes et dicit illis quid hic statis tota die otiosi

20:7 dicunt ei quia nemo nos conduxit dicit illis ite et vos in vineam

20:8 cum sero autem factum esset dicit dominus vineae procuratori suo voca operarios et redde illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos

20:9 cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant acceperunt singulos denarios

20:10 venientes autem et primi arbitrati sunt quod plus essent accepturi acceperunt autem et ipsi singulos denarios

20:11 et accipientes murmurabant adversus patrem familias

20:12 dicentes hii novissimi una hora fecerunt et pares illos nobis fecisti qui portavimus pondus diei et aestus

20:13 at ille respondens uni eorum dixit amice non facio tibi iniuriam nonne ex denario convenisti mecum

20:14 tolle quod tuum est et vade volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi

20:15 aut non licet mihi quod volo facere an oculus tuus nequam est quia ego bonus sum

20:16 sic erunt novissimi primi et primi novissimi [multi sunt enim vocati pauci autem electi].